

No. 266

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

Exchange of notes (with annexed Memorandum of Agreement) constituting an agreement concerning civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force. London, 16 May 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

Échange de notes (avec Mémorandum d'accord annexé) constituant un accord concernant l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées. Londres, 16 mai 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.

No. 266. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONCERNING CIVIL ADMINISTRATION AND JURISDICTION IN BELGIAN TERRITORY LIBERATED BY AN ALLIED EXPEDITIONARY FORCE. LONDON, 16 MAY 1944

I

Mr. Anthony Eden to Monsieur P.-H. Spaak

FOREIGN OFFICE, LONDON

16th May, 1944

Your Excellency,

The discussions which have taken place between representatives of the United Kingdom and of Belgium concerning the arrangements to be made for civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander-in-Chief have led to agreement upon the broad conclusions set out in the memorandum of agreement annexed hereto.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered and approved this memorandum.

3. I shall be grateful if Your Excellency will inform me whether the Belgian Government likewise approve of the annexed memorandum of agreement, and whether they agree that the present note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) Anthony EDEN

¹ Came into force on 16 May 1944, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 266. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT L'ADMINISTRATION CIVILE ET LA COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS EN TERRITOIRE BELGE LIBÉRÉ PAR LES FORCES EXPÉDITIONNAIRES ALLIÉES. LONDRES, 16 MAI 1944

I

M. Anthony Eden à M. P.-H. Spaak

FOREIGN OFFICE, LONDRES

Le 16 mai 1944

Monsieur le Ministre,

Les pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni et de la Belgique au sujet des dispositions à prendre en ce qui concerne l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées sous les ordres d'un commandant en chef allié ont abouti à l'adoption des clauses générales consignées dans le mémorandum d'accord ci-annexé.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné ce mémorandum et en a approuvé la teneur.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement belge approuve également le mémorandum d'accord ci-annexé, et s'il accepte que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Anthony EDEN

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1944, par l'échange desdites notes.

[ENCLOSURE IN NOTE I]

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The agreed arrangements set out below are intended to be essentially temporary and practical and are designed to facilitate as far as possible the task of the Commander-in-Chief and to further our common purpose, namely, the speedy expulsion of the Germans from Belgium and the final victory of the Allies over Germany.

1. In areas affected by military operations it is necessary to contemplate a first or military phase during which the Commander-in-Chief of the Expeditionary Force on land must *de facto* exercise supreme responsibility and authority to the full extent necessitated by the military situation.

2. As soon as, and to such extent as, in the opinion of the Commander-in-Chief the military situation permits the resumption by the Belgian Government of responsibility for the civil administration, he will notify the appropriate representative of the Belgian Government accordingly. The Belgian Government will thereupon, and to that extent, resume such exercise of responsibility, subject to such special arrangements as may be required in areas of vital importance to the Allied Forces, such as ports, lines of communication and airfields, and without prejudice to the enjoyment by the Allied Forces of such other facilities as may be necessary for the prosecution of the war to its final conclusion.

3.—(a) During the first phase the Commander-in-Chief will make the fullest possible use of the advice and assistance which will be tendered to him through Belgian liaison officers attached to his staff for civil affairs and included in the personnel of a Belgian Military Mission to be appointed by the Belgian Government. He will also make the fullest possible use of loyal Belgian local authorities.

(b) The Belgian liaison officers referred to in sub-paragraph (a) above will, so far as possible, be employed as intermediaries between the Allied military authorities and the Belgian local authorities.

4. During the first phase the Belgian Government will promulgate or pass such legislation as in their opinion may be required after consultation with the Commander-in-Chief.

5.—(a) In order to facilitate the administration of the territory during the first phase the Belgian Government will reorganise or re-establish the Belgian administrative and judicial services, through whose co-operation the Commander-in-Chief can discharge his supreme responsibility. For this purpose the instructions of the Belgian Government will be communicated through the appropriate members of the Belgian Military Mission referred to in sub-paragraph (3) (a) above or the Auditeur Général, Haut-Commissaire à la Sécurité de l'État, as the case may be. However, the appropriate members of the Belgian Mission are authorised to act on the spot in the event that the normal procedure as prescribed in the preceding sentence is impracticable or impossible.

[PIÈCE JOINTE À LA NOTE I]

MÉMORANDUM D'ACCORD

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

Les arrangements intervenus, tels qu'ils sont exposés ci-dessous, revêtent un caractère essentiellement temporaire et pratique; ils ont pour objet de faciliter, dans toute la mesure du possible, la tâche du Commandant en chef et de favoriser la réalisation de notre but commun, à savoir, l'expulsion rapide des Allemands du territoire belge et la victoire finale des Alliés sur l'Allemagne.

1. — Dans les zones affectées par les opérations militaires, il est nécessaire d'envisager une première phase ou phase militaire durant laquelle le Commandant en chef des Forces expéditionnaires terrestres doit exercer *de facto* la responsabilité et l'autorité suprêmes dans toute la mesure requise par la situation militaire.

2. — Dès le moment et dans la mesure où, de l'avis du Commandant en chef, la situation militaire permettra au Gouvernement belge de reprendre la responsabilité de l'administration civile, le Commandant en chef en fera la notification au représentant qualifié du Gouvernement belge. Sur quoi, et dans la mesure indiquée, le Gouvernement belge reprendra l'exercice de la dite responsabilité, sous réserve des arrangements spéciaux qui pourraient être requis dans les zones d'une importance vitale pour les Forces alliées, telles que les ports, les voies de communication et les champs d'aviation, et ce sans préjudice de la jouissance par les Forces alliées de telles autres facilités éventuellement nécessaires pour la poursuite de la guerre jusqu'à sa conclusion finale.

3. — (a) Durant la première phase, le Commandant en chef aura recours, dans la plus grande mesure possible, aux avis et au concours que lui offriront les officiers de liaison belges, attachés à son état-major pour les affaires civiles et faisant partie de la mission militaire belge à désigner par le Gouvernement belge. Il se servira, aussi, dans la plus grande mesure possible, des autorités belges locales demeurées loyales.

(b) Les officiers de liaison belges mentionnés ci-dessus dans le sous-paragraphe (a), serviront, autant que possible, d'intermédiaires entre les autorités militaires alliées et les autorités belges locales.

4. — Durant la première phase, le Gouvernement belge promulguera ou édictera telle législation qu'il estimera requise, après consultation avec le Commandant en chef.

5. — (a) En vue de faciliter l'administration du territoire pendant la première phase, le Gouvernement belge réorganisera ou rétablira les services administratifs et judiciaires belges dont la coopération doit permettre au Commandant en chef de s'acquitter de la responsabilité suprême. A cette fin, les instructions du Gouvernement belge, seront, selon les cas, communiquées par les membres qualifiés de la mission militaire belge citée au paragraphe 3 (a) ci-dessus ou par l'Auditeur Général, Haut-Commissaire à la Sécurité de l'État. Les membres qualifiés de la mission militaire belge sont toutefois autorisés à agir sur-le-champ lorsque la procédure normale, décrite dans la phrase précédente, s'avère impraticable ou impossible.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

(b) The appointment of the Belgian administrative and judicial services will be effected by the competent Belgian authorities in accordance with Belgian law. If during the first phase conditions should necessitate appointments in the Belgian administrative or judicial services, such appointments will be made after consultation with the Commander-in-Chief, who may request the Belgian authorities to make appointments when he considers it necessary.

6.—(a) Members of the Belgian armed forces serving in Belgian units with the Allied Expeditionary Force in Belgian territory will come under the exclusive jurisdiction of Belgian courts. Other Belgians, who, at the time of entering Belgium as members of the Allied Expeditionary Force, are serving in conditions which render them subject to Allied naval, military or air force law, will not be regarded as members of the Belgian armed forces for this purpose.

(b) Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of the Belgian authorities in the absence of Belgian authorities, may be arrested by the Allied Military Police and detained by them until they can be handed over to competent Belgian authorities.

7. In the exercise of jurisdiction over civilians, the Belgian Government will make the necessary arrangements for ensuring the speedy trial in the vicinity by Belgian courts of such civilians as are alleged to have committed offences against the persons, property, or security of the Allied Forces or against such proclamations of the Commander-in-Chief as fall within the limits of the jurisdiction which during the «*État de Siège*» can be exercised by Belgian military authorities, without prejudice, however, to the power of the Commander-in-Chief, if military necessity requires, to bring to trial before a military court any person alleged to have committed an offence of this nature.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 15, Allied service courts and authorities will have exclusive jurisdiction over all members of the Allied Forces respectively and over all persons of non-Belgian nationality not belonging to such forces who are employed by or who accompany those forces and are subject to Allied naval, military, or air force law. The question of jurisdiction over such merchant seamen of non-Belgian nationality as are not subject to Allied service law will require special consideration and should form the subject of a separate agreement.

9. Persons thus subject to the exclusive jurisdiction of Allied service courts and authorities may, however, be arrested by the Belgian police for offences against Belgian law and detained until they can be handed over for disposal to the appropriate Allied service authority. A certificate signed by an Allied officer of field rank, or its equivalent, that the person to whom it refers belongs to one of the classes mentioned in paragraph 8, shall be conclusive. The procedure for handing over such persons is a matter for local arrangement.

10. The Allied Commander-in-Chief and the Belgian authorities will take the necessary steps to provide machinery for such mutual assistance as may be required in making investigations, collecting evidence and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under Allied or Belgian jurisdiction.

11. There shall be established by the respective Allies claims commissions to examine and dispose of claims for compensation for damage or injury preferred by

(b) Les nominations dans les services administratifs et judiciaires belges seront faites par les autorités belges compétentes conformément à la loi belge. Si durant la première phase les circonstances nécessitent des nominations dans les services administratifs ou judiciaires belges, celles-ci seront faites après consultation du Commandant en chef, qui peut demander aux autorités belges de procéder à de telles nominations lorsqu'il l'estimera nécessaire.

6. — (a) Les membres des Forces belges incorporés dans des unités belges accompagnant les Forces expéditionnaires alliées en territoire belge seront soumis à la compétence exclusive des tribunaux belges. Par contre, les Belges, qui, au moment d'entrer en Belgique, servent dans les Forces expéditionnaires alliées dans des conditions qui les soumettent aux lois des forces alliées, ne seront pas considérés, pour l'application du présent paragraphe, comme membres des Forces belges.

(b) Les personnes soumises à la compétence exclusive des autorités belges peuvent en l'absence de ces dernières, être arrêtées par la police militaire alliée et détenues par celle-ci jusqu'au moment où elles pourront être remises aux autorités belges compétentes.

7. — Dans l'administration de la justice à l'égard des civils, le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer, à proximité du lieu du délit, le jugement rapide par des tribunaux belges des civils prévenus d'avoir commis des infractions contre les personnes, les biens ou la sécurité des Forces alliées ou d'avoir enfreint celles des dispositions proclamées par le Commandant en chef, prises dans les limites des pouvoirs dont peuvent être investies les autorités militaires belges durant l'état de siège, ceci sans préjudice du pouvoir appartenant au Commandant en chef de déférer à une cour martiale (*military court*), si une nécessité d'ordre militaire l'exige, toute personne prévenue de pareille infraction.

8. — Sans préjudice des dispositions du paragraphe 15, seuls les tribunaux militaires et les autorités alliées seront compétents pour juger tout membre des Forces alliées ainsi que toute personne qui, n'étant pas de nationalité belge et n'appartenant pas aux dites Forces, est employée par celles-ci ou les accompagne et est soumise aux lois des forces alliées. La question de la juridiction compétente pour juger les membres de la marine marchande autres que belges qui ne sont pas soumis aux lois des forces alliées nécessitera un examen spécial et devrait faire l'objet d'un accord séparé.

9. — Les personnes ainsi soumises à la compétence exclusive des tribunaux militaires et des autorités alliées peuvent, toutefois, être arrêtées par la police belge pour des infractions aux lois belges et détenues jusqu'au moment où elles pourront être remises à l'autorité militaire alliée compétente. Fera foi, à cet égard, l'attestation, signée par un officier supérieur allié ou de grade équivalent, certifiant que la personne en question appartient à l'une des catégories mentionnées au paragraphe 8. Les modalités de transfert de ces personnes devront être réglées sur place.

10. — Le Commandant en chef allié et les autorités belges prendront les dispositions nécessaires pour organiser une procédure d'assistance réciproque en matière d'enquête, de recherche des preuves et de comparution des témoins dans les affaires relevant des juridictions alliées ou belges.

11. — Les divers Alliés institueront des commissions de réclamation qui examineront les demandes d'indemnités introduites par des civils belges contre les Forces alliées.

Belgian civilians against the Allied Forces, exclusive of claims for damage or injury resulting from enemy action or operations against the enemy.

12. Members of the Allied Forces and organisations and persons employed by or accompanying those Forces, and all property belonging to them or to the Allied Governments, shall be exempt from all Belgian taxation (including customs) except as may be subsequently agreed between the Allied and Belgian Governments. The Allied authorities will take the necessary steps to ensure that such property is not sold to the public in Belgium except in agreement with the Belgian Government.

13. The Commander-in-Chief shall have power to requisition civilian labour, billets and supplies and make use of lands, buildings, transportation and other services for the military needs of his command. Requisitions will be effected where possible through Belgian authorities and in accordance with Belgian law. For this purpose the fullest use will be made of Belgian liaison officers attached to the Staff of the Commander-in-Chief.

14. The immunity from Belgian jurisdiction and taxation resulting from paragraphs 8 and 12 will extend to such selected civilian officials and employees of the Allied Governments present in Belgium on duty in furtherance of the purposes of the Allied Expeditionary Force as may from time to time be notified by the Commander-in-Chief to the competent Belgian authority.

15. Should circumstances in future be such as to require provision to be made for the exercise of jurisdiction in civil matters over non-Belgian members of the Allied Forces present in Belgium, the Allied Governments concerned and the Belgian Government will consult together as to the measures to be adopted.

16. Other questions arising as a result of the liberation of Belgian territory by an Allied Expeditionary Force (in particular questions relating to finance, currency, the ultimate disposition of booty, the custody of enemy property, and the attribution of the cost of maintaining the civil administration during the first phase) which are not dealt with in this agreement shall be regarded as remaining open and shall be dealt with by further agreement as may be required.

II

Monsieur P.-H. Spaak to Mr. Anthony Eden

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

London, 16th May, 1944

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date regarding arrangements for civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander-

pour dommages ou blessures et statueront sur les dites demandes, à l'exclusion des dommages ou blessures causés par l'ennemi ou par des opérations contre lui.

12. — Les membres des forces et des organismes alliés et les personnes employées par ces forces ou les accompagnant, ainsi que tous biens leur appartenant ou appartenant aux gouvernements alliés, seront exempts de toute imposition belge (droits de douane inclus) sous réserve d'arrangements ultérieurs entre les gouvernements alliés et belge. Les autorités alliées prendront les dispositions nécessaires pour empêcher que ces biens ne soient vendus au public en Belgique sans l'accord du Gouvernement belge.

13. — Le Commandant en chef aura le pouvoir de réquisitionner la main-d'œuvre civile, les logements et les approvisionnements et de faire usage des terrains, immeubles, moyens de transport et autres services pour les besoins militaires de son commandement. Les réquisitions se feront, si possible, par l'intermédiaire des autorités belges conformément aux lois belges. A cette fin, il sera fait appel dans la plus large mesure possible aux officiers de liaison belges attachés à l'État-Major du Commandant en chef.

14. — Les immunités judiciaires et fiscales prévues aux paragraphes 8 et 12 s'étendront aux fonctionnaires et employés civils des gouvernements alliés qui se trouveront en Belgique en service commandé pour aider les Forces expéditionnaires alliées dans l'accomplissement de leur tâche. Leurs noms seront notifiés périodiquement par le Commandant en chef aux autorités belges compétentes.

15. — Si les circonstances venaient à exiger que des dispositions fussent prises pour l'administration de la justice en matière civile à l'égard des membres non belges des Forces alliées en Belgique, les gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement belge se consulteront sur les mesures à prendre.

16. — Les autres questions résultant de la libération du territoire belge par les Forces expéditionnaires alliées et qui n'ont pas été réglées dans le présent accord, notamment celles relatives aux finances, à la monnaie, à la disposition finale du butin de guerre, au séquestre des biens ennemis, à l'attribution des frais d'administration civile pendant la première phase, seront considérées comme demeurant en suspens et feront, s'il le faut, l'objet d'accords ultérieurs.

TRADUCTION — TRANSLATION

II

M. P.-H. Spaak à M. Anthony Eden

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Londres, le 16 mai 1944

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, relative aux dispositions concernant l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées

N° 266.

in-Chief, and in reply to inform Your Excellency that the Belgian Government have likewise considered and approved the memorandum of agreement annexed hereto.¹

2. I have the honour to inform you that the Belgian Government agree that Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

3. My Government attach importance to an official translation (French and Dutch) of the agreement being prepared for the use of their military and civil authorities, and desire this translation to be agreed between our two Governments. I shall accordingly have the honour to submit such a translation to your Department in due course.

I have, &c.

(Signed) P.-H. SPAAK

¹ See Memorandum of Agreement, p. 286.

sous les ordres d'un Commandant en chef allié, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence par la présente réponse que le Gouvernement belge a examiné et approuvé le mémorandum d'accord qui y est annexé¹.

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

3. Mon Gouvernement tient beaucoup à ce qu'une traduction officielle de l'accord (en langues française et néerlandaise) soit établie à l'intention des autorités militaires et civiles belges, et il désire que cette traduction soit approuvée par nos deux Gouvernements. En conséquence, j'aurai l'honneur de soumettre cette traduction en temps voulu au Département de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P.-H. SPAAK

¹ Voir mémorandum d'accord, page 287.

